

Medios de comunicación y promoción cultural:

"Tertulia entre hermanos", un programa en árabe y en español para inmigrantes*

MERCEDES ESPARCIA ORTEGA
Onda Regional de Murcia

Resumen:

"Tertulia entre hermanos" es un programa de radio que emite ONDA REGIONAL, la radio autonómica de la Región de Murcia (España). Está dirigido a los inmigrantes, principalmente magrebíes, que viven y trabajan en la zona. Desde su comienzo, en 1992, ha tenido un gran éxito, y se ha convertido en un imprescindible punto de encuentro de todos los oyentes.

Palabras clave: España, Magreb, Murcia, Inmigración, Radio.

Resumé:

"Tertulia entre hermanos" est un programme radiophonique émis par ONDA REGIONAL, la radio de la Communauté de la Région de Murcia. Il est principalement dirigé aux immigrants magrébiens qui vivent et travaillent dans la zone. Depuis son commencement, en 1992, il a eu un grand succès et il est devenu un point de rencontre indispensable pour tous ses auditeurs.

Mots clés: Espagne, Maghreb, Murcia, Immigration, radio.

Agradecimientos.

Buenas tardes. Quiero, en primer lugar, agradecer al profesor Juan Bautista Vilar la invitación que me ha hecho para participar en estas Jornadas. Me honra, especialmente, por

* Fecha de recepción: 10 diciembre 1998.



haber sido yo, hace años, alumna suya en la Universidad. Y porque haya considerado que puedo aportar a este auditorio algo que para él parece ser en cierto modo valioso: mi experiencia en un programa de radio dedicado a los inmigrantes que viven y trabajan entre nosotros. Gracias.

Y también quiero saludar, y presentarles a todos, pues se encuentra entre los asistentes, a mi compañero en las tareas radiofónicas desde el principio del programa: Abdellah Maoas. Somos los dos, casi diría "en uno", los que hacemos el programa, pues en "Tertulia entre hermanos" todo el tiempo pasamos del árabe al castellano, y del castellano al árabe.

Introducción

Desde junio de 1992¹ se viene emitiendo en la radio autonómica murciana ONDA REGIONAL un programa radiofónico para inmigrantes. Se trata de "Tertulia entre hermanos", un espacio diario de media hora entre las 9,30 y las 10 de la noche, que intenta ayudar a la integración de los inmigrantes que viven en nuestra comunidad por medio de la información y la cultura.

Se pretendía llegar a miles de hogares desperdigados por toda la geografía regional en los que vivían los inmigrantes magrebíes, que podrían encontrar grandes dificultades en acudir a los Centros de Educación de Adultos de los distintos Ayuntamientos. En cualquier caso era necesario un complemento a los mismos. La "solución" se encontró en la radio. En casas con escasísimas condiciones de habitabilidad, sin agua ni luz, y a veces muy alejadas del centro de los pueblos, un pequeño transistor a pilas iba a convertirse en el vehículo de entrada de las clases de castellano, la información sobre la legislación española en materia de extranjería, las noticias de sus países de origen, etc...

Desde su puesta en funcionamiento, por iniciativa del entonces director del Instituto de Servicios Sociales de la Región de Murcia (ISSORM), Juan Carlos Pérez-Alfaro, y del director de Onda Regional, Valentín Contreras, contó con el apoyo masivo del "público" al que iba dirigido el espacio.² Muy pocos días después de comenzar las emisiones empezaron a llegar cartas de oyentes que mostraban un extraordinario agradecimiento por el programa, y que planteaban abiertamente los problemas con los que se enfrentaban a diario. Por ello, desde el comienzo, "Tertulia" se convirtió en un punto de encuentro de los inmigrantes, que colaboraban en el contenido de los programas al plantear nuevos temas (legales, administrativos, laborales, familiares, médicos, etc...), que eran tratados posteriormente con amplitud gracias a la ayuda de profesionales expertos en las distintas materias.

En este "observatorio" improvisado de la inmigración (como así lo ha visto algún responsable de la Administración) se han ido reflejando, año tras año, las preocupaciones de los trabajadores extranjeros y sus eternos problemas, la mayoría de los cuales dependen de la excesiva burocracia de nuestro sistema legal y del ambiente xenófobo que los rodea.

1 El primer día de emisión fue el 15 de junio de 1992.

2 "Tertulia entre hermanos" está patrocinado por el Instituto de Servicios Sociales de la Región de Murcia (ISSORM) y por el Ayuntamiento de Murcia.

Los inmigrantes y sus eternos problemas

No se trata de explicar aquí las penosas condiciones de vida de los inmigrantes, conocidas por toda la audiencia, más aún desde la reciente publicación, por parte del Consejo Económico y Social (CES) de esta Comunidad Autónoma del riguroso y exhaustivo trabajo sobre "La inmigración en la Región de Murcia".³

Pero no está mal recordar nuevamente que el inmigrante tiene enormes dificultades para encontrar vivienda de alquiler, y es éste un problema que no tiene ninguna explicación lógica, ni económica ni legal, sino pura y simplemente xenófoba. El inmigrante dispone de dinero para alquilar, pues encuentra trabajo con relativa facilidad; y no hay impedimento legal (faltaría más) para que pueda suscribir un contrato de arrendamiento. Es, pues, un problema podríamos decir que surrealista: los admitimos para trabajar, les obligamos a pagar impuestos, pero no facilitamos su estancia entre nosotros.

La "sorpresa" del extranjero que llega a nuestro país, al que había identificado poco menos que con el paraíso a través de la televisión, y que, siendo de carácter amigable y acogedor, encuentra hostilidad por doquier, es grande. Eso es lo que cuentan en "Tertulia". Siempre, desde que empezamos, lo mismo. Y hablan sobre la terrible soledad que sienten al estar separados de sus familias, a veces durante cuatro, cinco o seis años, antes de conseguir regularizar su situación. Y de la falta de consideración de algunos empresarios que, después de la jornada laboral, no los saludan cuando los encuentran por la calle, o les piden grandes cantidades de dinero por firmarles un pre-contrato que les puede (no siempre) abrir las puertas a la regularización. De esto hablan en "Tertulia".

El programa de radio

La estructura básica del espacio radiofónico, que no dudamos en modificar cuando la ocasión lo requiere (muy a menudo), se basa en tres tramos: noticias al principio, un espacio central para las clases de castellano, y un tercio del tiempo dedicado a entrevistas, temas, lectura de cartas o recepción de llamadas en directo. Todo en español y en árabe. En general, cada día de la semana lo dedicamos a un asunto; por ejemplo los lunes entrevista de interés general, los martes tema cultural o debate, los miércoles entrevista relacionada con asuntos de inmigración de todo tipo, los jueves de nuevo tema y cartas, y los viernes llamadas de los oyentes. (Durante varios meses, en el año 1993, en "Tertulia..." se incluyó un informativo en servo-croata dirigido a los refugiados bosnios que, huyendo de la guerra que se libraba en Bosnia-Herzegovina, recibieron asilo en un camping de La Manga del Mar Menor. El informativo se dejó de emitir cuando los refugiados abandonaron el campamento para pasar a residir en diversas ciudades españolas).

3 VV.AA.: *La inmigración en la Región de Murcia. Análisis de la situación actual: problemática, inmigrantes en la ilegalidad, condiciones necesarias para una integración plena*. Murcia Consejo Económico y Social de la Región de Murcia. Dirigido por Juan Luis Chillón Corbalán. 1997.



Por otra parte, se leen a diario todos los mensajes que nos envían tanto los inmigrantes (saludos a amigos, búsqueda de personas, pérdida de documentos..), como las organizaciones que trabajan con ellos (listas de personas que deben acudir a una cita, pérdida de documentos, clases de castellano en centros de adultos, formación de equipos de fútbol, viajes, etc..). Y aparte de esto, las llamadas de carácter urgente entran en antena en cualquier momento y día de la semana. Se ha dado el caso, por poner un ilustrativo ejemplo, de un inmigrante que busca a otro al que había perdido la pista y que recibe la respuesta de su amigo dentro del mismo programa.

Teniendo en cuenta que para hacer las llamadas telefónicas a "Tertulia" han de recorrer varios cientos de metros (a veces algunos kilómetros), para buscar una cabina telefónica, podemos, sin falsa modestia, sentirnos orgullosos de la aceptación del programa. Por otro lado, son incontables las llamadas antes y después del espacio radiofónico que, como las que escuchamos en antena, giran fundamentalmente en torno a los siguientes temas:

- Legislación sobre extranjería. Contingentes.
 - Renovaciones de los permisos de trabajo y residencia.
 - Detenciones por no llevar documentos. Recursos.
 - Reagrupación familiar.
 - Vivienda.
 - Canje del permiso de conducir.
 - Pérdida de documentos.
 - Seguridad Social.
 - Contratos de trabajo. Problemas con los empresarios.
 - Saludos y mensajes a los compañeros de otros pueblos, y a los ciudadanos españoles.
- Etc...

Volviendo a los contenidos, y retomando el título de esta charla que tiene que ver con la promoción cultural del colectivo magrebí, es sabido que la cultura, la información cultural, es básica para facilitar la integración, empezando, obviamente, por el idioma. Nosotros, desde el programa, hemos realizado "series" temáticas, sobre distintos aspectos. Era esencial que nuestros visitantes conocieran la región y el país en que vivían. Así, diversas series sobre geografía por comunidades autónomas, economía, estructura política regional y española, sobre la Constitución, o sobre historia, han ocupado muchos meses de emisión.

En una ocasión, en la larga serie sobre Historia de España, nos planteamos (por iniciativa de un oyente) hacer un concurso. Cada vez que cerrábamos un breve período histórico (unas tres sesiones, una por semana), se celebraba el evento. Se hizo de la siguiente forma: A cada oyente que llamaba se le hacía una pregunta con tres respuestas probables, sobre lo que se había explicado en "clase". Bien, pues cada día de concurso (entraban unas 7 u 8 llamadas en menos de 20 minutos), respondían correctamente al menos 6 concursantes. El premio, una sencilla camiseta, lo recibían días después por correo. Algo nos dice que la historia española les interesaba.

Pero antes de esto, ya habíamos realizado un concurso literario (poesía y textos) en el que participaron en gran número magrebíes y españoles. Los premios (cortesía de la Caja de

Ahorros del Mediterráneo) fueron entregados en una de las fiestas de aniversario del programa.

Y fuera de antena...

Y es que nuestra "filosofía" ha sido siempre que el programa no quede encorsetado en el horario y lugar de emisión habituales. En algunas ocasiones hemos salido fuera a hacer el programa, y hemos celebrado varias fiestas de aniversario además de festejar el programa nº 1.000. En esas ocasiones nos hemos reunido con miles de inmigrantes, que siempre han acudido a nuestra llamada. En la última fiesta de aniversario, celebrada en el Velódromo de Torre Pacheco en junio de 1997, nos acompañaron más de cinco mil inmigrantes.⁴ Allí actuó el famoso grupo musical marroquí "*Nass el Guiwane*",⁵ llegado especialmente desde Casablanca para la ocasión. Numerosos medios de comunicación se hicieron eco del acontecimiento. Seguramente es la primera y única vez que en España ha tenido lugar un acto de estas características.

Colaboraciones

Todas las asociaciones, organizaciones no gubernamentales y sindicatos que trabajan con los inmigrantes colaboran habitualmente en "Tertulia". Desde Cáritas, Murcia Acoge, Columbares, ATIME, Ennour, UGT, CCOO, USO, etc... saben que tienen "línea directa" con el programa, que de alguna forma realizamos entre todos. (Y recordamos, desde aquí, la inestimable aportación de la Asociación Efríkiá en los primeros tiempos de la emisión).

Resultados

En el estudio del Consejo Económico y Social (CES) ya citado, se hace una referencia a "Tertulia entre hermanos" en los siguientes términos:

"Los datos (de audiencia) son realmente satisfactorios en el sentido en que nos los hemos planteado: el nivel de respuesta y de interés mostrado por estos colectivos es altísimo, cuando se les ofrece un servicio en el que ellos son el centro de atención, sin ribetes de rechazo o prevención, sino muy por el contrario desde un posicionamiento próximo y amistoso". "El grado de conocimiento del programa es de un 81 % de los entrevistados; lo escuchan un 74 % del total (50 % lo oyen siempre y un 24 % a veces)". "La valoración sobre el contenido del mismo es igualmente muy favorable, con un 64 % que les gusta sin paliativos, entre los que se hacen muchos comentarios particulares elogiosos, y una solicitud

4 Ver: Diario *La Verdad* del 30/6/97 y diario *La Opinión* del 1/7/97.

5 Nass el Guiwane es un carismático grupo musical marroquí, que comenzó a actuar en Casablanca a principios de los años 70. Sus ritmos están próximos a la música gnawa, y las letras hablan a favor del pueblo y en contra de los políticos corruptos. Ver: GOYTISOLO, Juan. "La música del trance: Nass al Guiwane". *De la Ceca a la Meca*. Madrid: Editorial Alfaguara.



explícita de un pequeño grupo para que se incremente el tiempo del mismo de media hora a una hora". Y se añade: "Es sin duda un instrumento a aprovechar, dada la audiencia que mantiene, para transmitir al colectivo de inmigrantes todos los avances que se consigan de cara a su integración, y todos los esfuerzos de solidaridad para que ésta sea en la línea de la interculturalidad".⁶

Desde luego que con el estudio del CES nos podríamos dar por satisfechos, se habrían cubierto ampliamente los objetivos iniciales. Pero hay más: desde gran parte de la geografía peninsular, y desde algunos países europeos, muchos inmigrantes se ponen en contacto telefónico con el programa para estar informados de sus asuntos. Y desde Marruecos o Argelia (desde este último país se puede escuchar la emisión en la zona noroeste), familiares de inmigrantes escriben a veces cartas, o llaman por teléfono, para enviar sus mensajes con la seguridad de que serán escuchados.

El programa ha recibido tres distinciones: el premio "Jarique" concedido por la asociación ecologista ARCO IRIS, el premio a "la mejor labor en radio" de la Asociación de Profesionales de la Radio y Televisión de la Región de Murcia, y el premio IMSERSO 1997.

Epílogo

Quisiera, finalmente, leerles una carta que un inmigrante ha escrito hace muy pocos días al programa. Han llegado muchas en estos años (casi un millar), que podrían estar contenidas en ésta. Es una más, pero de alguna manera incluye a todas. A través de ella tendremos una visión más completa de la manera de ser y de vivir de los inmigrantes, porque, además de conocer sus problemas, sabremos de sus sentimientos, de su alma. La firma Z. M. desde La Puebla:

Un saludo de paz, de salud eterna, de libros, de cultura y sueños... Os saludo con la voz cantante de un ruiseñor. Mi saludo es como la luz del amanecer, su belleza es como las flores de la primavera y su color la blancura de la nieve... Un saludo tan suave como la brisa que hace llover a las nubes y cantar a los pájaros, y que cuando se cruza con las olas llega a vosotros...

Saludo al hermano Abdellah y a la siempre hermana Mercedes. Saludo de forma calurosa y dulce también a Murcia. Espero que cuando le llegue, guarde este saludo en su mano y lo conserve.

Gracias, muchas gracias por leer mi carta anterior. Su lectura me anima a escribir esta segunda carta. Espero que la leáis también. Con ella quiero participar en algo importante, algo que va con nosotros siempre, que vivimos los inmigrantes en esta "casa" del exilio. Se trata del problema de los "papeles". Y del duro problema de la vivienda. Muchos de los que aspiraban a mejorar aquí sus vidas tienen que vivir en chabolas o en "casas" de plástico. Ahí transcurren sus vidas. Y lo que más complica las cosas es que algunos inmigrantes traen a sus menores para vivir en estas desastrosas condiciones. Les impiden seguir sus estudios en

6 Páginas 429-430.



Marruecos y los traen a esas chabolas sin techo, cuyo tejado es el cielo, y cuyas camas son cajas de cartón. Y esto es lo que hace que los ciudadanos de este país nos vean como un problema.

Como dice el poeta: si no estás enterado, es un problema; pero si estás enterado, si eres consciente, el problema es todavía mayor.

Ahora hablo de mí. No logro entender esta extraña vida que tengo que vivir. Pregunté a los días y a los años y no me contestaron. Estoy un una oscuridad hostil que hiere a los ojos y los hace llorar. Me siento perdido. Quizás soy hijo de la tristeza, hijo del destino, de la imaginación, de un espejismo, no sé quién soy. Preguntaré de nuevo al tiempo. Quizás soy un sueño y vivo en este tiempo tan traidor que no ama la estabilidad y sólo ofrece humillación, tristeza... así soy y así son los días.

Si queréis conocerme más, os ofrezco mi documento de identidad: soy un joven árabe, marroquí, de Oujda. Amo la verdad y la lealtad; odio el engaño y la traición. Perdí mi nombre cuando perdí el sentido de la vida. Mi edad no está escrita aún en el libro del olvido. Mi domicilio es una cueva destrozada por los animales salvajes, o está en el fondo de los mares, de los océanos. Mi trabajo es contemplar, con el silencio y la imaginación. El día de mi nacimiento fue un día cerrado: el cielo cubierto de nubes.

Que la paz sea con vosotros.

Y para terminar, después de la lectura de esta carta, sólo me queda, si me lo permite el profesor Juan-Bautista Vilar, repetir unas palabras suyas, pronunciadas en otras Jornadas como éstas: "...la invocada solidaridad con los pueblos magrebíes es además un acto de justa correspondencia a la cordial acogida que en Marruecos y sobre todo en Argelia (en particular en la región de Orán, tan próxima a Cartagena) se brindó en tiempos todavía no lejanos a millares de murcianos, y españoles en general, que hallaron en esos dos países las oportunidades laborales que no encontraban en su tierra de origen".⁷

Que así sea. Muchas gracias.

7 VILAR, J.B. Murcia, frontera demográfica en el sur de Europa. Murcia: Universidad. 1995. Libro del mismo título sobre las I y II Jornadas de Inmigración Magrebí.

